

# Cuba febrero 2015

## 1. Desmoronamiento y reconstrucción





2. La pobreza y el bienestar





### 3. Nativos y turistas





4. Dos interpretaciones de «esperar»



# **Contrastes cubanos**

por Lisanne Christen

Nuestro viaje de 18 días cubrió casi toda la isla principal a excepción de las provincias orientales de Holguín y Guantánamo. Visitamos numerosos Patrimonios de la Humanidad. Pero las descripciones de esos los encontráis en todas las guías turísticas. Por este motivo voy a presentar según mis impresiones unos contrastes de Cuba.

## **1. Desmoronamiento y reconstrucción**

Hay mucho desmoronamiento en todo el país. Hay poca creación y alguna reconstrucción dependiendo de la disponibilidad de material. Todo eso es la consecuencia del embargo estadounidense.

La foto arriba da una impresión como viven en La Habana Centro los habitantes dependientes de ingresos en pesos cubanos.

La foto abajo muestra la situación en La Habana Vieja, la cual fue completamente reconstruido y se convirtió en un barrio demasiado caro para los habitantes de antes.

## **2. La pobreza y el bienestar**

Después de la introducción de dólares estadounidenses respectivamente pesos convertibles la población cubana se convirtió en una sociedad de dos clases, la clase con y la clase sin acceso a divisas.

La foto arriba muestra una escena de gran actualidad. Desde el acceso al poder de Raúl Castro se hizo más fácil de ejercer un negocio o un trabajo «por cuenta propia» como les llaman por razones ideológicas a las actividades económicas privadas. Aquí hay una vendedora de escobas en La Habana Centro.

Las estudiantes en la Universidad de La Habana mantienen un body mass index más favorable. Aparecen «fondeadas» (adineradas en castellano) con respecto a sus vestidos y sus portátiles.

## **3. Nativos y turistas**

La foto arriba muestra habitantes en Pinar del Río en el oeste de la Isla. La foto abajo sacada en el patio de la escuela de ballet en Camagüey no necesita más comentario.

## **4. Dos interpretaciones de «esperar»**

La esperanza es lo último que se pierde. Los cubanos esperan desde hace mucho que algo se mejore. A la escena con la ruina la fotografiamos en La Habana Centro.

Esperar en el sentido temporal es también algo normal en Cuba. Esperan delante de las tiendas. Esperan también contactos para un viaje. Hay que ofrecer un lugar en el coche y hay personas a lado de las carreteras que funcionan como una agencia de contratos para viajes. Esta foto la sacamos entre Camagüey y Ciego de Avila.

## **5. Un chiste cubano**

«¿Qué son los tres progressos más grandes en Cuba? – La educación, la salud y el deporte.  
¿Y qué son los tres problemas más grandes? – El desayuno, la comida y la cena.»

Las dos fotos son paragones de los progressos y los problemas. Pudimos sacarlas en una escuela y una bodega en el camino para el Mural de la Prehistoria en el Vale de Viñales en la provincia Pinar del Rio. El guía cubano muestra una libreta con la cual se compran alimentos básicos a precios subvencionados en cantidades limitadas y no suficientes para sobrevivir.

## **6. Animales que pertenecen al estado y animales de propiedad privada**

Es fácil. Todos las reses (vacunos en castellano), los cebus incluidos, pertenecen al estado. A todos los otros animales se los pueden utilizar privadamente. Por eso la alimentación en la campaña es mucho mas fácil que en las ciudades. Fotos sacadas en Iznaga, Vale de los Ingenios, respectivamente en el mercado de Cienfuegos.

## **7. La religión cristiana y la santería**

Los esclavos precisaron una solución para practicar la religión africana en el contexto cristiano, donde los ritos africanos estaban prohibidos. La solución representa una transición entre dos religiones. A sus «orishas» se les atribuían los santos cristianos. Por ese motivo a la virgen la veneran hasta hoy en día también como Ochún, la diosa del amor y del oro.

Yemalla es la diosa de la fertilidad y madre de Chango, uno de los orishas más potentes. El altar para la diosa se encontró en el sitio al lado.

La santería está muy imporante en toda Cuba y sobre todo en Trinidad, donde sacamos las fotos.

## **8. Caballo y caballo de vapor**

Carros (coches en castellano) y combustible son caros en Cuba. Por este motivo los cubanos suelen emplear sobre todo caballos y bueyes, pero también burros y mulas. Para transportar a personas en las ciudades los bicitaxis son muy comunes, el combustible de los cuales es la fuerza muscular humana. La foto fue sacada en la carretera nacional CD.

Solo los automóviles estadounidenses en función de taxi están en buena condición. La mayoría son coches descalabrados y como por arte de magia funcionan más o menos como aquí en Trindidad.

## **Kubanische Kontraste** von Lisanne Christen

Unsere 18-tägige Reise führte in praktisch alle Teile der Hauptinsel mit Ausnahme der östlichen Provinzen Holguín und Guantánamo. Wir haben viele Weltkulturerbestätten besucht. Aber deren Beschreibungen findet ihr in allen Reiseführern. Deshalb werde ich ein paar kubanische Kontraste aufzeigen, so wie ich es erlebt habe.

### **1. Verfall und Aufbau**

Im ganzen Land verfällt vieles. Wenig Neues wird gebaut, einiges wird renoviert, je nachdem ob man das Material dafür hat. All dies ist eine Folge des nordamerikanischen Embargos.

Das obere Foto zeigt, wie in Havanna-Centro die Leute leben, deren Einkommen aus pesos cubanos (CUPs) besteht. Das untere Foto zeigt die Situation in Alt-Havanna, ein komplett durchrenoviertes Stadtviertel, in dem jetzt die Mieten zu hoch für die ehemaligen Bewohner sind.

### **2. Armut und Wohlstand**

Mit der Einführung von US-Dollars bzw. pesos convertibles (CUP) teilte sich die kubanische Bevölkerung in eine Zweiklassengesellschaft – die eine mit und die andere ohne Zugang zu Devisen.

Das obere Foto zeigt eine Szene von grosser Aktualität. Als Raúl Castro die Macht übernahm, wurde es allmählich einfacher, Handel zu betreiben oder einer Beschäftigung nachzugehen «auf eigene Rechnung», wie man privatwirtschaftliche Aktivitäten aus ideologischen Gründen umschreibt. Hier sehen wir eine Besenverkäuferin in Havanna-Centro.

Die Studentinnen der Universität Havanna haben einen günstigeren BMI. Sie wirken angesichts ihrer Kleidung und Laptops wohlhabend.

### **3. Einheimische und Touristen**

Das obere Foto zeigt Einwohner von Pinar del Rio im Westen der Insel. Das untere Foto wurde im Hof der Ballettschule von Camagüey aufgenommen und bedarf keines weiteren Kommentars.

### **4. Hoffen und Warten – die beiden Bedeutungen des Verbs «esperar»**

Die Hoffnung stirbt zuletzt. Die Kubaner hoffen seit langem auf Verbesserung. Die Szene mit der Ruine haben wir in Havanna-Centro fotografiert.

«Esperar» hat auch eine zeitliche Bedeutung, nämlich die des Wartens. Warten ist normal in Kuba. Man wartet vor Geschäften. Man wartet an der Strasse auf eine Mitfahrgelegenheit. Man ist verpflichtet, in seinem Auto Wartende mitzunehmen, und es gibt Leute am Strassenrand, die als Vermittler von Mitfahrgelegenheiten auftreten. Das Foto haben wir zwischen Camagüey und Ciego de Avila aufgenommen.

## **5. Ein kubanischer Witz**

Erste Frage: Was sind die drei grössten Fortschritte in Kuba? Antwort: Die Bildung, die Gesundheit und der Sport. Zweite Frage: Und was sind die drei grössten Probleme in Kuba? Antwort: Das Frühstück, das Mittagessen und das Abendessen.

Die beiden Fotos zeigen exemplarisch Fortschritt und Problem. Wir konnten sie in einer Schule und in einer so genannten Bodega aufnehmen. Sie lagen an einem Weg, der im Vale de Viñales, Provinz Pinar de Rio, zum Frühgeschichte-Wandbild führt. Unser kubanischer Reisebegleiter zeigt eine «libreta». Damit kann man Grundnahrungsmittel zu subventionierten Preisen und in einer so beschränkten Menge einkaufen, dass es nicht zum Überleben reicht.

## **6. Staatliche und private Tiere**

Es ist ganz einfach. Alle Rinder einschliesslich der Zebus gehören dem Staat. Alle anderen Tiere dürfen privat gehalten werden. Deshalb ist die Ernährungssituation auf dem Land einiges einfacher als in der Stadt. Die Fotos wurden in Iznaga, Vale de los Ingenios (Tal der Zuckermühlen) und in der Markthalle von Cienfuegos aufgenommen.

## **7. Christentum und Santería**

Die Sklaven mussten eine Lösung finden, um ihre eigene Religion ausüben zu können in einem christlichen Umfeld, das solches verbot. Die Lösung ist ein fließender Übergang zwischen zwei Religionen. Sie ordneten ihre «orishas» einfach christlichen Heiligen zu. Deshalb wird bis heute die Heilige Jungfrau gleichzeitig auch als Ochún, die Göttin der Liebe und des Goldes, verehrt.

Yemalla (Yemaya) ist die Göttin der Fruchtbarkeit und Mutter von Chango, einem der mächtigsten Orishas. Der Altar für diese Göttin befand sich im Raum nebenan.

Die Santería ist in ganz Kuba und insbesondere in Trinidad bedeutungsvoll, wo diese Aufnahmen entstanden.

## **8. Das Pferd und die Pferdestärke**

Autos und Treibstoff sind teuer in Kuba. Deshalb benutzen die Kubaner üblicherweise Pferde und Ochsen, aber auch Esel und Maultiere. In den Städten sind Fahrradtaxi für den Personentransport gebräuchlich. Menschliche Muskelkraft dient hier als Treibstoff. Das Foto haben wir unterwegs auf der Nationalstrasse CD aufgenommen.

Nur US-amerikanische Autos, die als Taxis benutzt werden, sind in gutem Zustand. Die meisten Autos sind Wracks und funktionieren auf wundersame Weise irgendwie wie dieses hier in Trinidad.



## 5. Un chiste cubano



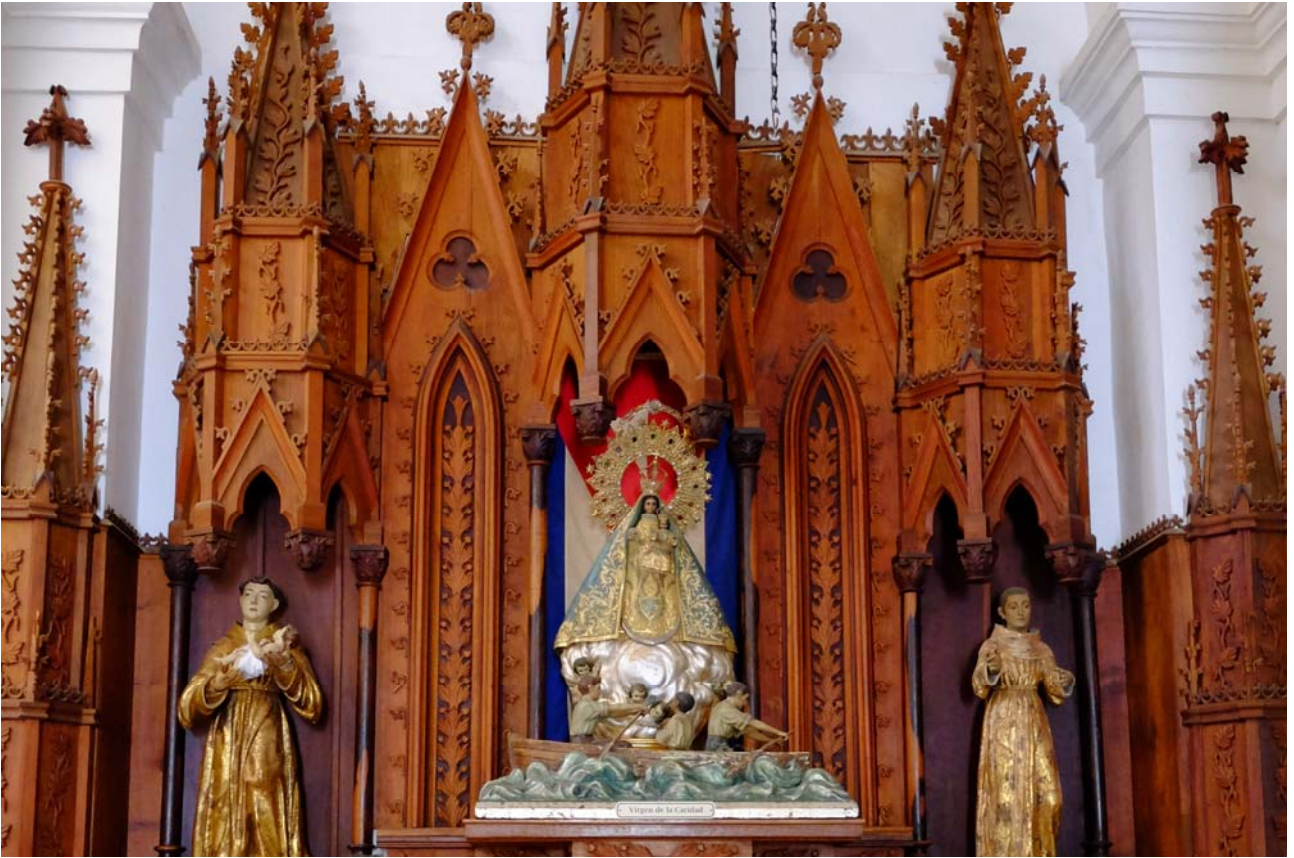


## 6. Animales que pertenecen al estado y animales de propiedad privada





## 7. La religión cristiana y la santería





8. Caballo y caballo de vapor

